



Medicinski priročnik

メディカル ハンドブック

スロベニア語

Pojasnilo zdravniku
Ker ne razumem japonskih medicinskih izrazov,
bi želel s pomočjo priročnika pojasniti svoje
bolezenske težave.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ
よろしくお願いします。

Osebni podatki

私の記録

Datum Leto Mesec Dan

記入年月日 年 月 日

- (名前)
Ime in priimek
Ime (名) _____
Priimek (姓) _____
- Državljanstvo (国籍) _____
- Naslov (住所) _____

- Kontaktna oseba v nujem primeru (緊急の連絡先)
 - Ime (氏名) _____
 - Naslov (住所) _____

 - Telefon (電話) _____

I.	Pacientova kartoteka	既往歴	
·	Alergije	アレルギー	4
II.	Telesno počutje	全身の症状	
·		頭の症状	5
·	Glava	目の症状	5
·	Oči	耳の症状	6
·	Ušesa	鼻の症状	6
·	Nos	口の症状	6
·	Usta	喉の症状	6
·	Grlo	首の症状	7
·	Vrat		
·	Srčnožilni sistem/dihala	循環呼吸器の症状	7
·	Prebavila	消化器の症状	8
·	Sečila	泌尿器の症状	8
·	Živčno-mišični sistem	神経・筋肉の症状	9
·	Ginekologija	婦人の症状	9
III.	Deli telesa	体の部位	10-11
IV.	Bolezni	病名	
·		呼吸器	12
·	Bolezni dihal	消化器	12
·	Bolezni prebavnih organov	循環器	13
·	Bolezni srca in ožilja	その他	13
·	Ostale bolezni		
V.	Kdaj in kako jemati zdravila		14
	薬の飲み方・使い方		

I. Pacientova kartoteka

既往歴

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> povišan krvni tlak
高血圧 | <input type="checkbox"/> tuberkuloza
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> nizek krvni tlak
低血圧 | <input type="checkbox"/> bolečine v sklepih
関節痛 |
| <input type="checkbox"/> bolezni srca
心臓病 | <input type="checkbox"/> bolečine v križu
腰痛 |
| <input type="checkbox"/> bolezni jeter
肝臓病 | <input type="checkbox"/> čir na želodcu/dvanajsterniku
胃・十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> bolezni ledvic
腎臓病 | <input type="checkbox"/> slabokrvnost
貧血 |

● Alergije

アレルギー

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> izpuščaji
じんましん | <input type="checkbox"/> astma
ぜんそく |
| <input type="checkbox"/> alergije na zdravila
薬疹 | <input type="checkbox"/> brez alergij
特になし |

II. Telesno počutje

全身の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Imam vročino
熱がある | <input type="checkbox"/> Trese me mrzlica
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Med spanjem se znojim
寝汗をかく | <input type="checkbox"/> Pomotoma sem nekaj popil
誤って物を飲んだ |
| <input type="checkbox"/> Trpim za nespečnostjo
眠れない | |
| <input type="checkbox"/> Počutim se utrujeno
身体がだるい | |

● Glava

頭の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Boli me glava
頭痛がする | <input type="checkbox"/> Bolečina v glavi je ostra
頭が割れるように痛い |
| <input type="checkbox"/> Bolečina v glavi je topa
頭が鈍く痛い | <input type="checkbox"/> Boli me glava na eni strani
頭の片側が痛い |
| <input type="checkbox"/> Bolečina v glavi je utripajoča
頭が波打つように痛い | <input type="checkbox"/> Imam težko glavo
頭が重い感じがする |
| <input type="checkbox"/> Glavobol občutim kot stiskanje okrog glave
頭が締め付けられるように痛い | <input type="checkbox"/> Imam vrtoglavico
頭がクラクラする感じがする |

● Oči

目の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Problemi z vidom
視覚障害 | <input type="checkbox"/> Očesne težave
目の異常 |
| <input type="checkbox"/> Imam težave z ostrino vida
物がよく見えない | <input type="checkbox"/> V temi vidim svetle pike
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする |
| <input type="checkbox"/> Dvojno vidim
物が二重に見える | <input type="checkbox"/> Moje oči so močno občutljive na svetlobo
まぶしい |
| <input type="checkbox"/> Pred očmi se mi pojavljajo črne pike
目の前に黒い点が見える | <input type="checkbox"/> Oči se mi solzijo
涙が流れる |
| <input type="checkbox"/> Ob daljšem naprežanju me začnejo boleti oči
目を長時間使うと疲れる | <input type="checkbox"/> Imam srbeče oči
目がかゆい |

● Ušesa 耳の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ušesa me bolijo
耳が痛い | <input type="checkbox"/> Zvoni mi v ušesih
耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> Iz ušes se mi izloča tekočina
耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Imam težave s sluhom
耳がよく聞こえない |

● Nos 鼻の症状

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Krvavim iz nosu
鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Imam zamašen nos
鼻がつまる |
| <input type="checkbox"/> Smrkam
鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Moje zaznavanje vonja se je spremenilo
嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Pogosto kiham
くしゃみが出る | |

● Usta 口の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Imam zobobol
歯が痛い | <input type="checkbox"/> Imam suha usta
口の中が湿く |
| <input type="checkbox"/> Imam bolečine v ustih
口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Moje zaznavanje okusa se je spremenilo
味覚が変だ |

● Grlo 喉の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Boli me grlo
喉が痛い | <input type="checkbox"/> Sem brez glasu
声が出ない |
| <input type="checkbox"/> Težko požiram
食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Imam hripav glas
声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Požiranje je boleče
食物が喉を通るときに痛い | |

Vrat

首の症状

- Vrat mi je otekel
首がはれている
- Ne morem premikati vratu
首が回らない
- V predelu vratu občutim bolečine
首が痛い

Srčnožilni sistem/dihala

循環呼吸器の症状

- Imam občutek oteženega dihanja
息が苦しい
 - Ko sem telesno aktiven
運動すると
 - Tudi med počivanjem
休んでいても
- Piska mi v pljučih
息をするとヒュウという音がする
- V pljučih mi hrope
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする
- Nenehno sem brez sape
息切れがする
- Kašljam
咳が出る
- Izkašljujem gnojen izpljunek
たんが出る
- V prsih čutim bolečine
胸が痛い
 - Boli me v predelu srca
心臓のあたりが痛い
 - Bolečine v prsih je ostra
胸が刺すように痛い
 - Bolečina v prsih je stiskajoča
胸が締め付けられるように痛い
 - Boli me v predelu prstnice
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Izkašljujem gnojen izpljunek pomešan s krvjo
血が混じったたんが出る
- Izkašljujem kri
真っ赤な血を吐く
- Občasno izgubim zavest
意識を失う

Srce mi neredno bije

動悸がする

Čutim bolečine v ramenih
肩がこる

● Prebavila

消化器の症状

Nimam apetita

食欲がない

Blijuvam črno obarvano kri

Peče me zgaga

胸やけがする

黒っぽい血を吐いた

Imam drisko

Imam nenehen občutek sitosti

腹が張る

下痢をした

Slabo mi je

吐き気がする

Na blatu opažam kri

便に血が混ざっていた

Želodec me boli

腹が痛い

Blato je črne barve

黒い便が出た

Imam težave z zaprtjem

便秘をしている

Blato je svetle barve

白い便が出た

● Sečila

泌尿器の症状

Imam težave pri uriniranju

小便が出にくい

Nenehno čutim potrebo po
uriniranju

V mojem urinu je kri

小便に血が混ざっている

残尿感がある

Ne morem kontrolirati mehurja

尿をもらす (失禁)

Med uriniranjem čutim bolečino

小便をすると痛い (排尿痛)

Pogosto uriniram

頻繁に小便に行く (頻尿)

V urinu opažam gnoj

小便に膿が混じっている

● Živčno-mišični sistem

神経・筋肉の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Imam težave s spominom
簡単な事が思い出せない | <input type="checkbox"/> Imam krče
痙攣がおきる |
| <input type="checkbox"/> Imam težave z govorjenjem
言葉がうまく話せない | <input type="checkbox"/> Del telesa se nehotno trese
身体の一部がふるえる |
| <input type="checkbox"/> Moji čuti se zdijo otopeli
刺激をしても少ししか感じない部分がある。 | <input type="checkbox"/> Doživel sem epileptični napad
てんかん性発作がおきる |
| <input type="checkbox"/> Težko hodim
うまく歩けない | <input type="checkbox"/> Ne morem premikati dela telesa
身体の一部が動かない |
| <input type="checkbox"/> Del telesa je omrtvičen
しびれるところがある | |

● Ginekologija

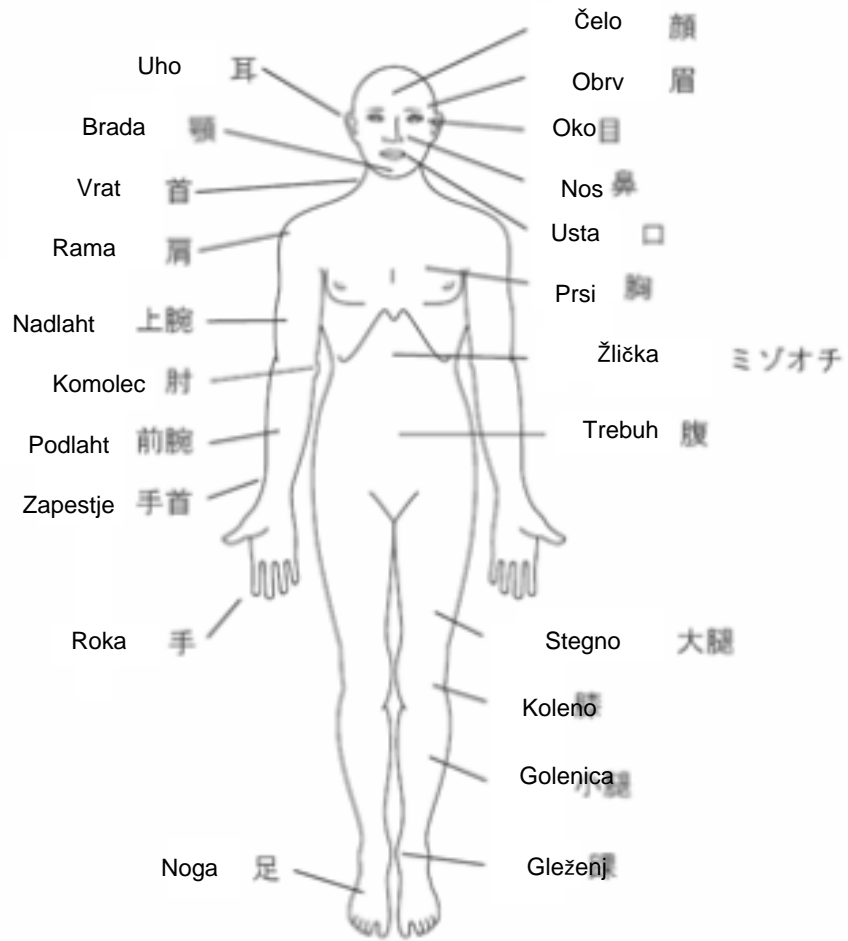
婦人の症状

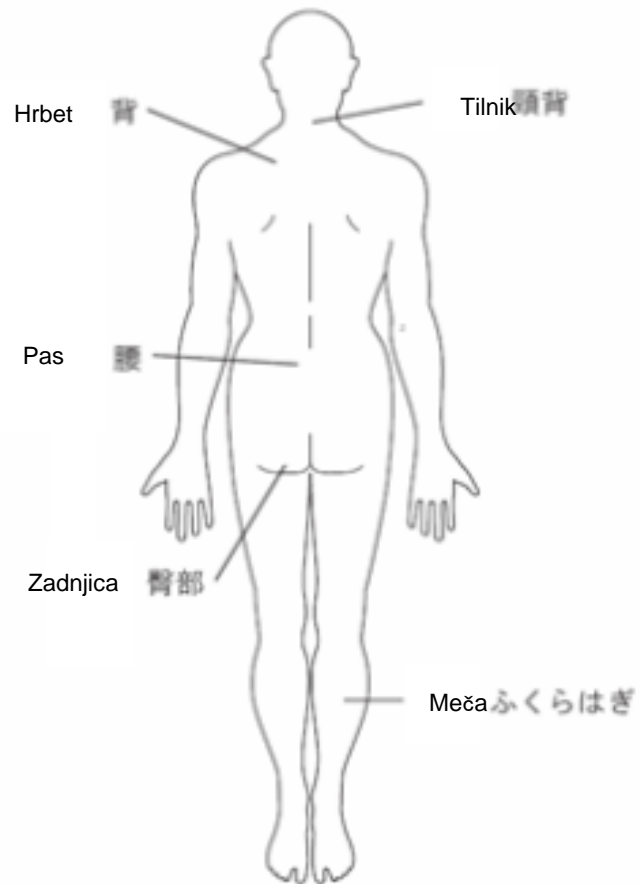
- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Neredna menstruacija
月経不順 | <input type="checkbox"/> Noseča sem
妊娠している |
| <input type="checkbox"/> Neredne krvavitve
不正出血 | <input type="checkbox"/> Boleča menstruacija
生理痛 |
| <input type="checkbox"/> Nimam menstruacije
生理が来ない | <input type="checkbox"/> Močne krvavitve v času menstruacije
月経過多 |

III.

Deli telesa

体の部位





IV.

Bolezni

病名

● Bolezni dihal

呼吸器疾患

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> prehlad
風邪 | <input type="checkbox"/> astma
喘息 |
| <input type="checkbox"/> angina
扁桃炎 | <input type="checkbox"/> tuberkuloza
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> bronhitis
気管支炎 | <input type="checkbox"/> pljučni rak
肺癌 |
| <input type="checkbox"/> pljučnica
肺炎 | <input type="checkbox"/> ostale pljučne bolezni
その他の肺疾患 |

● Bolezni prebavnih organov

消化器疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> vnetje želodne sluznice
胃炎 | <input type="checkbox"/> rak debelega črevesja
大腸癌 |
| <input type="checkbox"/> vnetje slepiča
盲腸炎 | <input type="checkbox"/> rak požiralnika
食道癌 |
| <input type="checkbox"/> čir na želodcu
胃潰瘍 | <input type="checkbox"/> vnetje tankega črevesja
結腸炎 |
| <input type="checkbox"/> čir na dvanajsterniku
十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> ostale bolezni prebavnega trakta
その他の胃腸疾患 |
| <input type="checkbox"/> rak želodca
胃癌 | |



Bolezni srca in ožilja

循環器疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> visok krvni tlak
高血圧 | <input type="checkbox"/> srčna kap
心筋梗塞 |
| <input type="checkbox"/> angina pectoris
狭心症 | <input type="checkbox"/> ostale srčno-žilne bolezni
その他の心臓疾患 |
| <input type="checkbox"/> bolezni srčnih zaklopk
心臓弁膜症 | |



Ostale bolezni

その他の疾患

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> epilepsija
てんかん | <input type="checkbox"/> spolne bolezni
性病 |
| <input type="checkbox"/> zlom kosti
骨折 | <input type="checkbox"/> gonoreja
淋病 |
| <input type="checkbox"/> nalezljive bolezni
感染症 | <input type="checkbox"/> sifilis
梅毒 |
| <input type="checkbox"/> psihične težave
精神障害 | <input type="checkbox"/> AIDS |
| <input type="checkbox"/> povišana raven maščobe v krvi
高脂血症 | <input type="checkbox"/> AIDS
AIDS |
| <input type="checkbox"/> bolezni vezivnega tkiva
膠原病 | <input type="checkbox"/> garje
かいせん |

V.

Kdaj in kako jemati zdravila

薬の飲み方・使い方

Trikrat / dvakrat / enkrat dnevno

1日3回 / 2回 / 1回

Zjutraj, popoldne, zvečer / Zjutraj, zvečer / Zvečer ali zjutraj

朝・昼・夕 / 朝・夕 / 朝又は夕

● Zdravila za
peroralno uporabo

次の症状の時飲んでください (内用)

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Ko imate povišano temperaturo
熱のある時 | <input type="checkbox"/> Ko kašljate
咳の出る時 |
| <input type="checkbox"/> Ob bolečinah
痛い時 | <input type="checkbox"/> Ob nespečnosti
眠れない時 |
| <input type="checkbox"/> Ko ste zaprti
便秘の時 | <input type="checkbox"/> Ko imate epileptični napad
発作の時 |
| <input type="checkbox"/> V primeru srbenja
かゆい時 | <input type="checkbox"/> Ko imate drisko
下痢の時 |

● Zdravila za
zunanjo uporabo

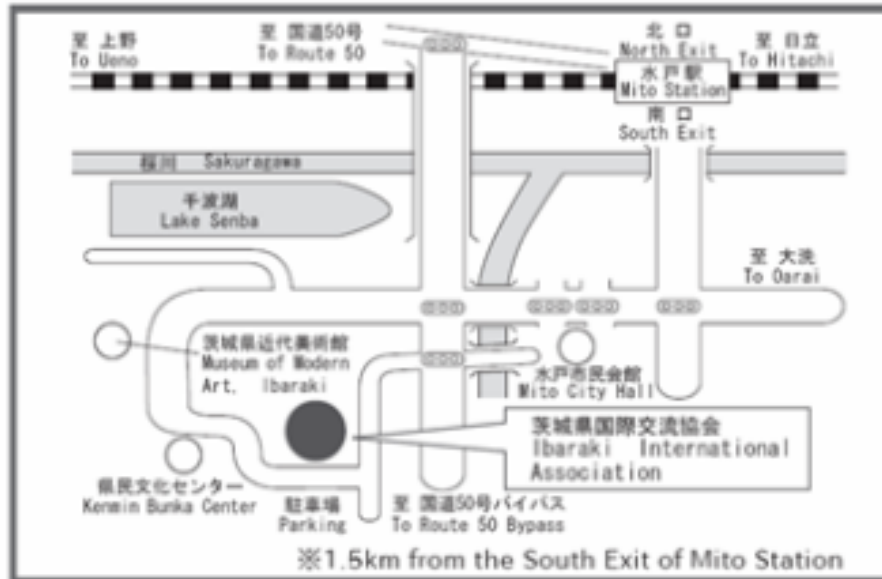
次の症状の時使ってください (外用)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Tableto polžite v ustih
飲まずになめてください
(トローチ) | <input type="checkbox"/> Aplicirajte v usta
口の中に塗ってください |
| <input type="checkbox"/> Grgajte
うがいをしてください | <input type="checkbox"/> Prilepite si
はってください |
| <input type="checkbox"/> Aplicirajte
塗ってください | <input type="checkbox"/> Uporabite obvezo
湿布してください |

- Uporabite klistir
浣腸してください
- Vstavite si v zadnjik
肛門に入れてください (座薬)
- Kapljice si kanite v oči
目にとらしてください (目薬)
- Vstavite si v nožnico
膣に入れてください

外国人相談センター
 法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談
 (無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)
 午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語	タイ語	タガログ語	タイ語	
ポルトガル語	中国語	ポルトガル語		



- Any Questions? Call 029-244-3811 → V primeru dodatnih vprašanj pokličite 029 244 3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Svetovalni center za tujce
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Mednarodno združenje prefektore Ibaraki
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Prizidek h kulturnemu domu prefektore Ibaraki